



英语成语故事

郭跃进 编译

身读

全国优秀出版社
武汉大学出版社



75



郭跃进 编译

英语成语故事导读

【英汉对照】

English-Chinese Bilingual Edition



全国优秀出版社
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语成语故事导读/郭跃进编译. —武汉: 武汉大学出版社,
2002. 6

ISBN 7-307-03472-7

I. 英… II. 郭… III. 英语—成语—故事 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012434 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 程小宜 版式设计: 支 笛

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

发行: 新华书店湖北发行所

印刷: 湖北省京山县印刷厂

开本: 850×1168 1/32 印张: 9 字数: 223 千字

版次: 2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-03472-7/H·246 定价: 12.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购买我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题者, 请与当地图书销售部门联系调换。

编 者 的 话

五千年的文化在时间的长河里源远流长,积淀了无数的文化瑰宝。成语就是其中一块不可多得的奇石,经过岁月的冲刷,愈加光亮夺目,慧色天成。

中华成语,寓意深刻,简练形象,内涵丰富,充满真知灼见。真可谓言有尽而意无穷。学习成语不仅能增强自身的文化底蕴,而且还能强化英汉两种语言的表达。

本书的成语故事大部分选自中华成语精要,还有一部分选自西方典故。其内容分为“情感篇”、“忠告篇”、“勤奋篇”、“道德篇”、“策略篇”、“谬误篇”、“邪恶篇”、“经验篇”。每篇小故事都独立成章。每篇故事都是由故事欣赏、寓意点评、英文汉译、词语注释四个部分组成。该书以中英文对照的形式编排,其目的就是让读者从中吸取丰富的语言营养,同时学习一些积极向上的处世方法,并增强自己的英语阅读能力。

郭跃进

湖北教育学院

2001年1月9日

目 录

一、情 感 篇

1. Appreciating Music	3
高山流水	4
2. The Girl Zhen-zhen in the Picture	6
画里真真	8
3. A Narrow Strip of Water	10
一衣带水	11
4. Keeping Ah Jiao in a Room of Gold	12
金屋藏娇	13
5. Chop and Change	14
朝三暮四	15
6. Cherishing a Deep-seated Feeling	17
一往情深	18
7. Spilt Water Cannot Be Recovered	19
覆水难收	20
8. Sacrifice Oneself for a Just Cause	21
舍生取义	22

二、忠 告 篇

9. Three Talks Make a Tiger	27
-----------------------------------	----

三人成虎	28
10. The Frontier Old Man Loses His Mare	31
塞翁失马	32
11. The Eye Can't See Its Lashes	35
目不见睫	36
12. Bury the Hatchet	38
埋葬斧子	38
13. Between Scylla and Charybdis	40
进退维谷	41
14. Damocles Sword	42
岌岌可危	43
15. Bend the Chimney and Remove the Firewood	44
曲突徙薪	45
16. God Helps Those Who Help Themselves	47
自助者天助	47
17. Sleeping on Brushwood and Tasting Gall	49
卧薪尝胆	50
18. Talk Turkey	53
谈论火鸡	54
19. Covering One's Eyes with a Leaf	56
一叶障目	57
20. Using Others as Mirrors	59
以人为鉴	60
21. Overrating One's Strength	61
不自量力	62
22. Stop Learning Halfway	64
半途而废	65
23. Think of Danger While Living in Peace	67

居安思危	68
------------	----

三、勤 奋 篇

24. Hard-working Making up for Clumsiness	71
勤能补拙	72
25. To move Mountains	75
愚公移山	77
26. Hard Working Learners	79
悬梁刺股	80
27. A Dark Horse	83
一匹黑马	84
28. Be Bent on Books	85
手不释卷	86
29. Great Vessels Taking Longer to Complete	89
大器晚成	90
30. An Old Horse at the Trough	91
老骥伏枥	92
31. The Roc's Flight	93
鲲鹏之志	94

四、道 德 篇

32. Using a Neighbour's Field as Drain	99
以邻为壑	100
33. Turn Over a New Leaf	101
改过自新	102
34. A Bright Mirror Hanging High	104
明镜高悬	105

35. Two Sleeves Flapping in the Wind	106
两袖清风	107
36. Devotion to the Country	109
尽忠报国	110

五、策 略 篇

37. A Wily Hare Has Three Burrows	115
狡兔三窟	117
38. Killing Two Birds with One Stone	120
一箭双雕	121
39. Repeatedly Weighing the Words "Push" and "Knock at"	122
反复推敲	123
40. The Early Bird Catches the Worm	125
先下手为强	126
41. Being Polite Before Using Force	127
先礼后兵	128
42. Action First, Report Later	129
先斩后奏	130
43. Two Dogs Fight for a Bone, and a Third Runs Away with It	132
坐山观虎斗	133
44. Listen to Many Sides and You Will Be Clear	134
兼听则明	135
45. Different Tunes Played with Equal Skill	136
异曲同工	137
46. Suiting the Medicine to the Illness	139
对症下药	140

47. Not Feeling Ashamed to Consult One's Inferiors	142
不耻下问	143

六、谬 误 篇

48. The Casket and the Pearl	147
买椟还珠	148
49. The Countryman and the Snake	149
农夫与蛇	150
50. In Pursuit of the Sun	151
夸父追日	151
51. Making His Mark	153
刻舟求剑	154
52. No Three Hundred Ounces of Silver Here	155
此地无银三百两	156
53. Cry Wolf	158
自作自受	159
54. Each Following His Own Policy	160
各自为政	161
55. An Easy Life Destroys One's Will	163
怀安丧志	164
56. Draining the Pond to Get the Fish	166
竭泽而渔	167
57. Laying Down the Sacrificial Vessels to Do the Cook's Work	169
越俎代庖	170
58. Eat Crow	171
自食其果	172
59. To Exaggerate	173

言过其实	174
60. Being Pleased with Oneself	176
沾沾自喜	177
61. Sour Grapes	178
酸嘴葡萄	178
62. The Boastful King of Yelang	180
夜郎自大	181
63. Seeking for the Unimportant and Neglecting	
the Important	182
舍本逐末	183
64. Fighting War on Paper	184
纸上谈兵	185
65. Dong Shi's Imitation	187
东施效颦	188
66. The Gain Doesn't Make up for the Loss	190
得不偿失	191
67. Unable to Tell the True	193
真伪莫辨	194
68. Safety in Numbers	195
滥竽充数	196
69. His Spear Against His Shield	197
自相矛盾	198
70. The "Finishing" Touch	199
画蛇添足	200
71. Care Your Feet	201
好高务远	202
72. In the Opposite Direction	203
南辕北辙	204

73. Buying Shoes	206
郑人买履	206

七、邪 恶 篇

74. Please Step Into the Vat	211
请君入瓮	212
75. Selfishness	214
自私自利	215
76. Made to Pay for One's Evil Doing	216
自食其果	217
77. The Gold Robber	219
齐人攫金	220
78. Evil Designs in Mind	222
心怀叵测	223
79. Having Secret Evil Intentions	224
包藏祸心	225
80. Greek Gift	227
危险礼物	228
81. Helen of Troy	230
红颜祸水	231
82. Pandora's Box	233
潘多拉的盒子	233
83. Disregarding Moral Principles	235
见利忘义	236
84. Putting All One's Eggs in One Basket	237
孤注一掷	238
85. Bad people Conspiring Together to Do Evil	240
狼狈为奸	240

八、经 验 篇

86. Weigh Gains and Losses	245
权衡得失	246
87. Benefit from Others' Strong Points	248
取长补短	249
88. A Frightened Bird	250
惊弓之鸟	251
89. Amazing the World with a Single Shout	253
一鸣惊人	254
90. The Lion's Share	256
最大份额	257
91. The Old Horse Knows the Way	258
老马识途	259
92. Just Coming out of the Cottage	262
初出茅庐	263
93. Like Fish in Water	264
如鱼得水	265
94. The Young Should Be Regarded with Awe	267
后生可畏	268
95. Having the Picture of Bamboo in One's Mind	269
胸有成竹	270
96. Planning Strategies in a Tent	271
运筹帷幄	272
97. Taking Sole Charge on Any Battlefront	274
独当一面	275

一、情感篇

故事欣赏

1. Appreciating Music

In the Spring and Autumn Period, there once lived a famous musician named Boya, who played the lute wonderfully. Every time he began to play, a great audience would come together, among whom was Zhong Ziqi, a highly appreciative music lover.

Once, coming back from a trip, filled with the nobility of the mountains, Boya played his tune forcefully and beautifully. Zhong Ziqi, standing beside him, couldn't help crying out excitedly, "Wonderful! The towering tops high and steep, the great Mount Tai is before my mind's eye!"

Surprised, Boya suddenly changed to another tune, sweet but strong.

"Very good!" Zhong Ziqi again cheered, "Hundreds of vast and mighty rivers push their turning waves forward, washing my breast clean and pure!"

More surprised, Boya changed his tune several times: Now as if a spring rain knocking the leaves of lotus; now seemingly an autumn breeze singing in the peaceful moonlight; now like a storm sweeping down on the earth. But every time Zhong Ziqi could tell exactly.

Finally Boya put down his lute, sighed deeply and said, "Oh,

that's really unusual! You can not only enjoy my music, but also understand me thoroughly. You are the only one that is so intimate with me, although we have scarcely talked with each other before. I hope I call you my good friend!"

Thus their friendship lasted until Zhong Ziqi's death, which saddened Boya so much that he tore the strings and broke the lute. He never played it again.

寓意点评

比喻很难寻到知音的人。

如果你能把快乐告诉你的知音,你将得到两个人的快乐;如果你能把忧愁向你的知音倾吐,将被分掉一半的忧愁。

因此我们应该百倍珍惜友情,在世俗中去觅回一份“黄金易得,知音难求”的清醒。

英文汉译

高山流水

春秋时期,有一位知名的乐师,名伯牙。他演奏古筝悦耳动听。只要他演奏,就会招徕无数听众,围观欣赏。其中有一个叫钟子期,是一个很有鉴赏力的音乐爱好者。

有一次,伯牙旅行回来,满怀对高山叠峰的敬仰,他弹琴抒情,曲调优美、节奏有力。钟子期站在旁边,不由得高声赞叹起来,“妙啊,泰山屹立,如在眼前!”

伯牙感到很惊奇,于是突然换了一个调子,甜美然而强劲。

“好极了!”钟子期欢呼着说,“百川奔流,波涛滚滚,荡涤情怀!”

伯牙感到更惊奇了,他又几次变换曲调:一下子如潇潇春雨,拍打碧荷;一会儿如秋风和鸣,月光如银;一会儿又如风卷狂飙,漫卷天地。可是,每一次钟子期都能准确地品味到其中的玄妙。

最后,伯牙弹毕,抚琴长叹:“啊,真了不起!你不但解我琴音,而且还最懂我心。以前我们虽然沟通不多,你却是惟一使我觉得最亲近的人。让我们成为知心朋友吧!”

他们的友谊一直延续到钟子期死的那天。钟子期死后,伯牙悲痛万分,他扯断琴弦,摔破琴箱,从此不再弹琴。

词语注释

1. lute *n.* 琴;古筝
2. audience *n.* 观众
3. appreciative *adj.* 有欣赏力的
4. nobility *n.* 崇高
5. steep *adj.* 陡峭的
6. wave *n.* 波浪
7. lotus *n.* 荷花
8. sigh *v.* 叹息
9. intimate *adj.* 亲密的
10. string *n.* 弦
11. sadden *v.* 使伤心